

# Lục Tỉnh Tân Văn

Đ. Street - HOUSTON - V. CUA  
 ANNAM-PRATON  
 177 REBOAZON  
 Saigon, Annam, 402-403 (1<sup>er</sup> étage)

**GIÁ BÀN:**  
 Năm-đệ, Trung-đệ và Sơ-mai  
 Một năm . . . . . 0 3 00  
 Sáu tháng . . . . . 3 50  
 Ba tháng . . . . . 3 00  
 Mua báo thì kể từ ngày  
 mùng 1 và ngày 15 mỗi tháng  
 mà phải trả tiền trước.

**六省新聞**  
 MỖI TUẦN LÀ RA BA KỶ:  
 NGÀY THỨ HAI NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU  
 MÃI SỐ BÁO LÀ . . . . . 0 3 0 4  
 THE TELEPHONE N° 176      Address télégr. : LECTINE-SAIGON

**GIÁ BÀN:**  
 SƠ-ĐỆ, LÃO, ĐẠI-PRÁP  
 VÀ THUỘC ĐỊA.  
 Một năm . . . . . 7 8 00  
 Sáu tháng . . . . . 4 00  
 Ba tháng . . . . . 2 25  
 On s'abonne sans frais dans  
 tous les bureaux de poste.

**POUR LES ABONNÉS, s'abonner:**  
 à SAIGON: Aux bureaux de Journal.  
 à HANOI: Aux bureaux de Tramp-  
 Hào-Tân-Văn.  
 On traite à forfait pour les  
 contrats de longue durée. Les  
 prix sont payables d'avance.

## MỤC-LỤC

1. — Buôn bán.
2. — Giấy thép (Havas).
3. — Giá lúa và giá bạc.
4. — Số phí cho viên chức.
5. — Thương đặng học trường.
6. — Giấc Đức 1914 - 1918.
7. — Phong tục.
8. — Trường Taberd phát phần thưởng.
9. — Ăn cướp biển đen.
10. — Trung-hạt làm dữ.
11. — Phần quan báo.
12. — Thông báo.
13. — Di đoán.
14. — Đông-Pháp báo-tin.
15. — Hương truyền.
16. — Tich Carmen.

## BUÔN BÁN

Annam, thiệt là không có cái chi buôn bán chút nào; người Annam mà buôn bán là cực chẳng đã, không lẽ ở không chờ cơm hoài, phải ra tập đi buôn, chờ trong vị thiệt là không ham, muốn chút nào, chủ ý muốn làm quan mà thôi, xưa cũng vậy mà nay cũng vậy. Cũng tại chữ nghĩa của Tàu nó dạy mình cho nên hề khôn khôn một thì, thì nỗi nghề buôn, trước kiếm chác đồng lời xài chơi, sau học khôn với chúng bạn, học khôn là học chuyên ở đời chờ chữa phải là học buôn bán đâu mà làm. Đó, ở kim thì chỉ người Annam làm vậy, không có chi ham buôn bán mà có chi ham làm quan-quyền; cách người năm nay, nhờ thế nhứt ở con cháu đi nhà trường về, khi nói chuyện này, khi các nghĩa chuyên kia, nhiều tiền quá phải truyền nhiệm, làm cho cha mẹ bà con mấy người không đi học cũng đứng nghe cái chi tán trao không phải làm quan quyền mà sang, nhưng mà làm buôn bán, nghiệp-nghề, làm phải thì là sang mà thôi, cho nên cái thói cũ sự quan-quyền, nơi thiên thì phồng hết, nhưng con trong quê mùa, đồng bái thì còn mà thôi. Cái chi này mà hiểu đặng rõ lối chừng 10 năm nay, nên mới dạy qua ham sự buôn bán thì đã trễ quá rồi, cũng như người say hai chục năm, nay mới tỉnh lại, trợn mắt lớn coi, thì thấy nào Chà, nào Chặc hẳn hà vô số, kinh dân sự nghiệp ngờ không mới mắt, đồ số trong Lục-tỉnh mình, thương mãi toàn ngoại-quốc chơan hết, không có người mình.

Nghĩ lại mình mới gian mình, say chi dữ vậy, hư rồi còn đâu, cái số nó lớn quá, cũng như sức núi Thái-sơn, muốn xô mà xô sao nổi, muốn lấn lán nó không dời, một ngày, cái chơn núi ăn thắm sâu xuống đất một xa quá, thành ra như tự nhiên, có gốc có rễ rồi còn có gì nữa.

Lại thế, Annam mình với Pháp nước cũng như cha con ruột, chúng nó với Pháp nước cũng như cha nuôi - mà cha nuôi đầu không sanh cũng có dưỡng, sanh dưỡng ấy đạo đồng, cầm cán công binh, làm cho hai con phải dang ra xa lắc, sự xô lẩn trở nên vô ích.

Nhưng mà chưa phải là thói chi, tuy vào vậy mặc dầu, cái phần con ruột thương có thể hơn hay ý hơn, nên cái chi chưa người đặng, hầm hầm còn nóng giận lắm, thế chặc không nịnh chủ mây, quyết đeo theo đầu không ngã phải lung lay mỗi khi mỗi ít lâu ngày cũng phải ngã - Cha chặc, ngoài Bắc thuở xưa, đời còn chinh chiến với bên Tàu, khi sai Mã-viện qua bình Nam và trồng trụ đồng, Phan ranh phân giải của Annam ra, có trồng cây trụ, bằng đồng lớn khắc 6 chữ. Đồng trụ chiếc Giao chi giặc, (nghĩa là chừng nào cây trụ này ngã thì nước Annam, Giao chi mất.)

Nhơn dân, tuy khi đó còn già man mặc lòng, chứ cái tình ái quốc cũng không phải nhỏ, cho nên sự cây trụ ngã mà khôn khó, kể đi qua, người đi lại, mỗi người bỏ vô gốc cây trụ, hoặc các, hoặc đất, hoặc đá, một năm mà thôi, đặng cho vững chơn, ai dè nhiều đời, nhiều năm qua cây trụ đồng ấy lũng mất. Đến bây giờ biệt tăm, không rõ chặc phải chỗ nào.

Huống chi nay mình tuy buôn bán nhỏ nhỏ, vạn sự khởi đầu nan, mặt trụ đồng, có ngay cũng trồng nan như đồng ấy, đặng không sai. - Anh cho thói chi, thói chi không phải son hùng, anh hùng không phải chặc, chặc mãi lâu còn phải thành kim thạch, huống chi thứ cái nghề buôn khó gì người lớn vốn làm lớn, mình làm nhỏ, đặng mắt cỡ, mà mắt cỡ đặng làm, đặng làm không phải vạn mình. - Vậy chớ mấy chú Chặc mới tới xứ mình, nó nổi tiệm lớn niếm đặng sao, nó cũng khởi làm công, mỗi tháng chừng 10 đồng 2-3 năm mới có dư vài trăm, rồi nó mới bỏ vô mà hùn với tiệm, ít năm mới ra bạc ngàn bạc muôn. Nam-kỳ mình nhiều cái nghề ngó vào không thấy chỗ nào mà cho chúng nó làm đặng, mà sao chúng nó làm đặng.

Nhứt là như cái nghề buôn đồ gia vị (épicerie) mỗi món đều là chữ tây, chúng nó không biết đồ cũng không biết viết mà buôn bán đồ số đặng. - Lẽ thì mình bán mới phải, vì mình có học, biết nói biết viết mà mình tại không thêm bó qua chúng

no mới tìm kim, dẫu khó dễ, rắng và buồn bán và ăn học mà nên người. - Cha nên sự cảm đức nó hóa ra sự hay biết ngày nay chúng nó hết còn lơ sơ như 20 năm trước - khi đó ấy mua món gì thì chúng nó chỉ chừng, chờ bảy giờ cất nghĩa rõ ràng, còn dạy cho mình đặng về phải xài cách nào cho trúng nữa.

Khi trước còn muốn thầy thông Annam, bảy giờ không thêm Chặc làm cho Chặc, nó cho ăn học thiếu gì; vì vậy nên kêu là chặc gốc chặc rễ, mình khó xó, chớ chi mình có chỉ trước chừng 15 năm thì máu lảm, để như trở bán tay.

Tuy nay có trẻ, mà may mắn là nhờ có Nhà-nước giúp sức lập đứ trường mà dạy biểu mình, tôn họ Nhà-nước không tiết, tiết vì mình chưa chịu đọc chỉ cho làm mà thôi.

(Sau sẽ tiếp theo)  
 Ng. h. V.

## Mua thuốc lá của nhà

Nên hút những hàng thuốc rất ngon chế tạo tại nhà máy thuốc lá Hanoi.  
 Kể từ đây thứ sau này:  
 Thuốc hiệu « Con gà »  
 — « Con voi »  
 — « Đông-minh »  
 Thuốc Cigares  
 — Đóng hộp 50 điếu hay 100 điếu.  
 — Ván rời 10 điếu hay 20 điếu.  
 Mấy hàng thuốc này:  
 Annam trắng  
 Annam chẻ tạo  
 Annam bán  
 Annam nẻ dùng.

## Giấy thép Havas

Phòng hội Tháo-sĩ đương tỉnh sẽ thầu xuất của các Thuộc-địa.  
 Ông Elayelle xin phải đi mà cần mẫn sự trong bóng-vài trong các Thuộc-địa.  
 Ông Candace thì phải lập cho lớn mấy đạo binh Thuộc-địa bốn quốc, nhưng mà cũng phải chừa, cho đi dân đặng làm mùa.  
 Quan Thượng-thọ phải tiến cũng chịu ưng theo lời ông.  
 Ông Outrey nói về Tổng-thống Đông-pháp lúc này đương lo lắng về sự lập giá đồng bạc lại đặng tiêu vận trong bản-địa, hoặc phải còn đi đồng bạc và giá xài hay gì, hoặc phải sửa lại làm quan, nên ông mừng cho ông Tổng-thống Long có chí cần quốc sự.  
 Ông Valude nói mấy Tổng-thống Thuộc-địa sao không kiếm thế cho lập công-ti cho lớn đặng khai phá đất Thuộc-địa, thì ông Albert Sarraut nói sự đó phải xài tiền bạc cho nhiều mới đặng. Ông Boussonot nói sự vô tuyến điện chưa đủ dùng trong các Thuộc-địa.

## Giá lúa và giá bạc

Tại nhà máy Cholou 100 k. từ 6610 chỉ 6660 - tùy lúa tốt xấu.  
 Bạc tại mấy hãng - 8 quan 5 tiền.  
 Thơ tín (trả lời)  
 Bồn quán có tiếp đặng thơ của chú qui vị đọc báo quán Mỏ-cây nói về sự Chử-bút xin nghỉ vài tuần dưỡng bệnh. Nay bồn quán xin trả lời, cho qui vị rõ, không phải như qui vị tưởng vậy đâu, ông Chử-bút này bình thì cũng còn ông Chử-bút khác thế, làm bài luận luận, nào có nghỉ bữa nào mà qui vị phiếm - Nhứt-báo L. T. T. V. chẳng có thể chi mà sai số đặng một ngày, như ý mấy ông tưởng, hề đặng kỳ thì Nhứt-báo phát ra luận luận - dẫu có đặng ngày đặng-lẽ, thiên hạ, số này sử kia, đều ghi lại, chớ bồn quán cũng không có gì bắt chước đâu. Xin qui vị rộng lượng.

## Số-phí cho viên-chức

Bồn-quê từng chánh tại Saigon, Cholou và Giadinh  
 Ngày 29 Juin 1920, rồi đặng quan Thống-đốc Nam-kỳ đã phê nghị định cấp cho viên-chức giúp việc tại Saigon, Cholou và Giadinh, tiền số-phí như sau này:  
 THƯƠNG-NGACH:  
 Viên-chức không vợ mỗi tháng 6900 id  
 id có vợ id 10 00  
 Mỗi đư con, mỗi tháng cấp. 2 00  
 HẠ-NGACH:  
 Viên-chức không vợ mỗi tháng 2800 id  
 id có vợ id 5 00  
 Mỗi đư con, mỗi tháng cấp. 1 00  
 Nghi-vị tại Saigon, Cholou và Giadinh, bề ăn ở lấy làm mặc mớ, tiền nhà tiền phố, tiền ăn uống, gạo muối, mỗi đều miễn cho, chớ phải chi tiền. Thành-phủ định cấp thêm tiền số-phí này cho viên-chức bốn-quốc.  
 Cũng bởi tại số thầu xuất quân-hạt không đặng rộng bề xuất, cho nên số tiền số-phí chẳng cho hơn nữa được. Mà nghĩ lại nhờ lương bổng mới tăng thêm, cho nên số tiền này phụ vào nữa, thì là nơi xài xài, cho qui-chức giúp việc Nhà-nước, tuy là thêm tiền, nhưng mà tính độn lại cho viên-chức thì số xuất cũng là độn. Bởi vậy, nên trong các hội nghiệp hữu, các số cũng nên nghĩ đến công ích mà khuyên nhau rằng tin tâm tận lực giúp Nhà-nước cho hết lòng trung tín, thì ngày sau có lẽ bề thầu xuất kho quân-hạt có dễ hơn, đến đó bề ăn ở còn mặc mớ như nay thì bề phân trần cũng Chánh-phủ mà xin tăng số phí thêm nữa.  
 Ngày nay hết thời viên-chức lớn nhỏ đều được gọi nhà lòng công-bình

**Rượu mạnh hiệu DEJEAN đã thơm mà lại ngọt**  
**làm cho những tay thợ rượu thầy đũa khoe ngợi**  
**Chỉ một mình hãng Deane frères có một một thôi**

quảng-dại của quan Toàn-quyền Maurice Long và quan Thống-đốc Le Gallen. Đã tặng bằng lại còn thêm số-phí. Hạnh đặc!

L. T. T. V.

**Thượng đẳng học đường**

Sư phạm học sinh

Bên-quan đặng tin rằng mấy vị học sinh sau này mới thi đậu ra trường Sư-phạm.

Khoa văn-chương :

- MM. Dương-minh-Thời.
- Nguyễn-trung-Thăng.
- Nguyễn-văn-Ba.

Khoa bác-vật :

M. Nguyễn-văn-Trung.  
 Bốn vị này sẽ đặng lãnh cấp-bằng làm nghiệp-sư bên-quốc Nam-kỳ. Mỗi năm hưởng bổng là 1000\$00, ngày tựu trường tới đây sẽ lãnh đầy trong các trường trung đẳng. Bên-quan lấy làm hân hạnh trả mừng cho bốn vị vị đặng lên bước thang mây.

L. T. T. V.

**Có người muốn mua**

Đài khai phá rồi, có kinh rạch và ở Saigon đi xe hơi đèn đỏ được.

Xin dò nơi bản-báo

**Giặc Đức 1914-1918**

Tính số còn mất hư hao của Pháp

Chiến-trường. — Số binh hai bên chiến thổ thì là bảy ngàn muôn (70.000.000), mà bị thương tích hết ba ngàn muôn (30.000.000), chết chín trăm muôn (9.000.000).

Về phía Pháp một mình chết hết một trăm bốn chục muôn . . . 1.400.000  
 Tám chục muôn tàn tật . . . 800.000  
 Ba trăm muôn thương tích. 3.000.000  
 Tại-ái. — Hết ba trăm muôn dân (3.000.000) bị bỏ nhà, vì Đức tàn-bạo, và sáu chục muôn (600.000) cái nhà bị phá ;

Ba trăm muôn mẫu đất (3.000.000) bị phá, hoặc cắt đốn, cắt trại, hoặc đê hoang đảo bỏ ;

Năm trăm muôn thước (5.000 kilôm.) xe lửa bị phá ;

Ba ngàn chín trăm muôn thước (39.000 kilôm.) lộ bị choán ;

Một trăm năm chục muôn (150 k.) thước kính bị choán ;

Hai ngàn hai trăm muôn (22.000.000) tấn kim-đồng, hợp đồng, than, sắt, thép v. v.

Tàu buôn. — Trước khi giặc, thì có tàu chở nổi ba trăm muôn tấn (tonnes) hàng hóa, giặc rồi còn có hai trăm muôn tấn.

Tổng cộng lại thì Pháp nguyên một mình, cái giặc này xài hết 20.000.000.000 quan (milliards) chưa kể nhà hư — (Cái số toàn này, thiệt Annam ta không rõ kém làm sao?)

Tính hết thầy, quân-áo khôi-giáp, khi-giá, cơm ăn, lương trả; cứu giúp vợ con quan quân và giúp cho làn-quốc mưa. Hết thầy thiệt là lớn, nghèo túng biết mấy chục năm cho rồi?

Bên xuất, thì lớn số như vậy, còn bên nhập thì hai tỉnh Alsace-Lorraine, cũng có huê-lợi về thuế, khóa, mở thêm mô đất.

Nhất là cái hồ La-sa (Sarre) mỗi năm kiếm được 15 trăm muôn tấn (15.000.000) tro-vôi.

Chiến thuyền thì thêm đặng, cỡ mỗi cỡ năm chục muôn tấn (500.000) — và trong xứ đặng sanh thêm hàng hai khi trước, những gang, sắc, chì v. v. Như vậy thì là làm ra Pháp, đương kim đặng nhất nhiều sắt hơn vạn-quốc.

Còn về thuộc-địa thì lại thêm mấy cái chốn dục của Đức.

Già như, tính theo sự buôn bán, thì là Pháp lỗ nhiều quá, đương vì phải nghèo, phải túng, khó mà ăn xài cho đủ, cho phí như trước khi giặc.

Nhưng mà cái giặc số đến thì có rồi, ngại ở xa xa một chút, cũng như tiến cho vậy, thủng thính người ta trả, phải chờ đợi ít nữa nào cũng 15-20 năm mới có đặng, chớ như cái sang trong với vạn-quốc, hiện diện thì đã thấy rồi. Những sự Đức tàn bạo bao nhiêu, đều lại ngược làm sang cả cho Pháp bao nhiêu.

Nghĩ lại coi, thiệt trời đất chi công. Đức là một ước, trước khi giặc biết bao nhiều danh giá, giặc rồi thì còn một đống đất đai đã hết danh giá chẳng kể làm chi, ngại cái nghèo cái xui, cái hư nó đó cho cứng ngắt, gờ sáo ra. Nhất là trong nước bây giờ còn tranh trường đoàn với nhau, làm giặc với nhau đã hư còn đương hư nữa.

Từ tạo thiên lập địa, thiệt giặc Đức này là đê nhất lớn hơn hết 100 phần, mà Đức lại thích cái sự tàn bạo cũng cả 100 phần.

Bởi vậy nên hư hại sanh linh cũng nhiều mà tiền bạc cũng vô số — chớ nên cho là thiên địa chi công.

**Phong-tục**

(Ngũ-dang nhơn-loại)

Ở đời tốt khoe xấu chê, ai ai cũng vậy, cũng có tốt mà cũng có xấu, nhưng mà cái tốt cái xấu nó khác nhau nhiều bậc, giả như gọi là xấu mà không xấu, thì cũng như tốt mà không tốt, nghĩa là tốt mà tụt thì không xấu. Phần nhiều ít ai mà phân biệt cho rành hai lẽ. Có kẻ làm xấu mà gọi không xấu, cứ hết cái này, làm cái khác không có ý nhảm. Người làm không tốt lại gọi là tốt cũng có làm hoài không khi quên đặng. Về hai lẽ tốt xấu này mình phân biệt không đặng rành nên mới tranh đua với chà, chệch không lại, chớ như chúng nó với nhau thì rành rõ lắm, tốt xấu khác nhau xa lác. Là vì nó dạy nhau được hơn mình, lập hùn hiệp cũng được hơn mình, nói phải biết nghe nói quý biết

tránh, biết sợ, không có tánh bất tử, oặc xức mà có tánh hay dè dặt suy đi nghĩ lại, mỗi việc luôn luôn, nhờ tánh nết như vậy mà làm nên sự nghiệp đồ sộ, biết là mấy cái công-xử của chà, chệch tại Nam-kỳ này, còn nhiều mấy cái, mỗi cái bao nhiêu, chẳng tăng thấy. Nói đến đây đau lòng quá muốn lặc đê, là vì nổi về phong-tục mà sao lại chạy qua thương mạt.

Trở lại phân cái nết tốt xấu của phong-tục Annam mình, xét kỹ coi lại như không khác nhau cho lắm trong chữ tốt xấu bỏ nó vào cần bình phân nó không nặng hơn bao nhiêu, là vì cái thiệt tốt ít, còn cái thiệt xấu nhiều, không phải không biết xấu mà tránh, mà thiệt là kiểm xấu mà làm, hay chữ biết tính toán, khá tới đâu thì lại giỏi hơn người đời tới đâu, vì lại làm sao vậy? lại nết thanh không cùng mà sanh ra.

1° — Giả như người làm ơn mà trả ơn không đùng, còn người sao không có làm ơn mà nói láo mà đòi tiền ơn người ta, trong 2 người như vậy tình coi thế nào, có phải người đầu đó thì có ít, còn người sau thì nhiều sao?

2° Vô tích vô tang, rập-nhau 3-4 người nhắm nhà giàu nào đó sanh chuyện, hoặc đi vay bằng giấy giả; hoặc bay mưu này kẻ kia sanh ra tờ giấy đi kiện lấy bạc ngàn người ta; hoặc thấy người ta mê coi lập thể ăn cướp, ăn trộm v. v.

Rồi liều mạng kêu ở tù như ở nhà ngồi. — Các bợn này thì Nam-kỳ ta nhiều lắm nhờ Luật hình Nhạn-nước rộng rãi, nên mặc ý tích tan. Nay cũng năm mai xóm kia. — Chẳng kể luật phép chút nào — Mà thiệt như vậy. — Luật làm ra để trị người biết sự luật, là những người tử-tế, lịch sự mà thôi chớ, như cái đám dân ngu-nào có ai kể — là vì chúng nó đã cho là ở tù như ăn cơm bữa, như ở nhà ngồi.

Bởi vậy mới sanh ra sự tàn bạo ăn cướp ăn trộm — Phạt luật mà gác, thì làm sao chúng nó dám để luật như vậy. Bởi như vậy nên hệ lụy lớn thì có một đê. Như bên Langsa nài Chánh-phủ trả luật Annam cho Nam-kỳ, đặng để trị Annam kéo nó khi luật Langsa (code Napoléon) của đức hoàng đế Na bô để ông đặt ra để trị dân Langsa. — Mà nước khi mới qua Annam chưa có đặng qua, thì cũng còn tại luật Annam. Ít năm sau đời nguyên soái Lê Mỵ mới chớ qua, từ đó mới bỏ luật Annam — gọi là dử tận-lâm, tội nghiệp dân, tuy nó làm tội, nhưng nó cũng là nhơn loại — cho nên dân thì dân Annam mà xài luật hình Langsa cũng là may mắn cho dân là như vậy.

Những người hiền lương sự luật thì chẳng còn nổi làm chi. — Chớ những kẻ dân ngu không sự luật, thiệt là rần rần quá. — Lễ phải thương luật mà sửa lấy mình, mà bỏ bớt các sự trái phong-tục thì mới cho là biết mình biết sửa mình, biết ăn năn, hề biết ăn năn sửa mình thì biết muốn làm tử-tế, làm tử-tế

đặng rồi thì là sẽ biết đường văn minh mà tấn bộ với chúng ban. Thì có còn ai mà khi dễ mình, trách mình nữa đâu — kim thời hiểm hiểm người như vậy — nhỏ đi hoang ở bãi, ở bệp, làm việc bất lương, lớn làm nên ông kia ông nọ thiếu gì.

Nam-kỳ mình mà sanh ra có đặng như như vậy, cũng vì gạo lúa tuy có mắc đến đâu, cũng có ăn đặng, no bụng đặng. Nên sanh ra cái chứng làm biếng nhiều, không cần đi làm cực khổ, ở không cũng không đói.

Chớ phải mấy cậu ở bên Âu, hoặc bên Langsa, coi thế nào, làm biếng phải cha mẹ cho giần — nhưng không, thì làm biếng phải chết đói, có đê kim ăn như Nam-kỳ này đâu — Sơn-đàm, Ma-tà cũng làm việc bôn phân, hay kim kè không nghề nghiệp nhà cửa mà bắt, mà bắt sao cho hết, hề lĩnh vào cửa này, nó lòn cửa kia, tẩu mất — không đồng thì nó ở, đồng thì nó đi xóm khác. Biết là bao nhiêu số đản vô nghệ ở xứ ta, nhà nước làm làm sao cho hết đặng từng thế thì nó lại năn nỉ có người nhận lãnh nó — cho nên cái hạng đản này nhiều lắm.

Người lịch sự tử-tế — thường cái hạng này phần nhiều người ta kêu là người quản trị ăn nói chắc chắn, lành theo lễ lãnh, không va động tính lắm, ai làm gì mặc ai, dám tửu đám khi không ham, mà dám rượu đám trà cũng ghét, cũng như buôn trị bần loạn không thèm.

Ái giàu cũng không ganh, ai nghèo cũng không mến. Làm bạn hay lựa người, không phải ai muốn quen cũng đặng — nết ăn ngủ có chừng.

Đầu ngày đi chơi vô rừng cũng còn giữ nết, không chịu dơi dơi, ai nài ép lại càng giận, trăm việc mình tình cho mình, không phải gặp ai nghe nấy.

**Một thứ thuốc là nên hút**

Đức Nam-kỳ cũ phía nam rạch bực đặng làm không ăn uống, cũng là trâu ngựa, ngựa, sao không biết rằng ấy là một thứ đi mà thuốc là của nước Trục-đoát, của xứ Algérie cũng những nơi khác, mà vậy này cái hiện tượng ấy?

Vậy chi nên mua thuốc là của ĐÔNG-DƯƠNG VĂN-TUỐC CÔNG-TI vì thuốc này trồng ở đây theo những phương pháp thích hợp, chế ở đây theo những cách thức đặc biệt, nên cho thuốc là ấy có nhiều lợi ích hơn tất cả các thứ thuốc là khác.

Thật nên mua thuốc là của ĐÔNG-DƯƠNG VĂN-TUỐC CÔNG-TI vì thuốc là của SCAFARLETTI, thuốc là của BICO, FAVORITES, ALIÉS v. v. cũng những xi-pá hủi MANDARIN, BOUQUET, LORUS, và NARCISSE là những thuốc của ĐÔNG-DƯƠNG VĂN-TUỐC CÔNG-TI chế ra. Vì thuốc này ấy tức là giúp những người ốm yếu tăng trưởng, và chế thuốc ấy, mà lại giữ được uşa bạc không mất ra ngoài quốc vậy.

# HỜI NGƯỜI ANNAM

Chớ nên lộn thuốc của Ngoại-quốc với thuốc Xứ Algérie là Thuộc-địa Langsa. Hễ biết lựa thuốc rồi và thuốc điều  
 trái đất ở xứ Algérie mà hút, thì tức là dùng đồ thả sảng Algérie quả thiệt là đồ thổ sảng  
 Bại-pháp và chẳng có thứ thuốc nào ngon bằng  
 Hãy nên hút thuốc hiệu TRÁI-ĐẤT

## Trường Taberd

Phát Phần - thưởng cho học trò

Ngày 9 Juillet 1920. 4 giờ chiều  
 phát phần thưởng chung niên cho  
 học trò. - Cũng như mỗi năm, sẽ  
 sửa soạn có sản phẩm cho học trò  
 hát và đờn chơi. Đức cha Quinton  
 làm chủ sự.

## Ăn cướp biển Đen (Noire)

400 bộ hành bị 30 ăn cướp

Đêm 6-7 Juin, có chiếc tàu tên  
 « Souirah » của hãng Paquet ở tại  
 Batoum lai, đưa bộ hành về Mar-  
 seille người về Constantinople (Thổ-  
 nhĩ). Cách 2 giờ đồng-hồ, lối 9 giờ  
 tối khi ăn cơm chiều rồi, bộ hành  
 người xuống phòng nghỉ, người vào  
 salon coi sách, đánh đờn.

Ai để ăn cướp nó giả bộ hành,  
 nó ở lên, tiếng súng bắn liên thình  
 trên tầng trên, ông quan tài và mấy  
 người làm giầy thép vô-tuyến-diễn  
 bị nó bắt trước hết, rồi súng-sáu nó  
 đưa về mặt mỗi người bộ hành và  
 bặn bề dưới tàu cũng đều không  
 khiết hết, đó cứ mỗi người nó lực  
 tải nó lóm thâu tiền bạc, đồng-hồ,  
 cà-rá. - Nó lại bắt bộ hành mở cửa  
 ra, nó lựa đồ mà lấy. Tinh hết thấy  
 có hơn hai ngàn muốn bạc nó thâu  
 hết. Làm cho lộn nhò không rùm rần.  
 Nhứt là đờn bà và con nít.

No rồi các cậu mới thông tam-bản  
 của tàu xuống biển, bỏ đồ xuống,  
 bắt bạn tàu vật vô bờ, coi lại thì nội  
 dưới tàu đồ quý nó thâu hết, ông  
 đờn, máy chụp hình, chông cổ của  
 đàn bà nó lấy hết, nhưng khá hiện,  
 các cậu không có làm dữ mà có hay  
 giận, giả như lột cà-rá của người ta  
 rồi, lại bun tay người ta. Còn bộ  
 hành nhiều người trốn hoặc dưới  
 giường ngủ, hoặc trong đồng chi đó,  
 thì mấy cậu kiếm kéo ra hết.

Mấy cậu đầu đảng, có mang mặt  
 giả, khi ăn hàng no nề rồi, làm hơi  
 có lòng nhờn đức phát lại cho mỗi  
 người ít quan tiền hay là đồng vàng  
 nó mới lấy đó.

Khi nó đương dọn thì có vài đứa  
 dữ chất ông quan tài và bảo chúng  
 phải biểu dưới hầm máy hoặc chạy  
 mau, chạy chậm, hoặc chạy lui.  
 Ông quan tài tên là M. Mattei. May,  
 nói tài không có ai bị thương tích,  
 mà tiếng súng bắn nghe thì nhiều.

Đàng ăn cướp này nó giả bộ hành  
 ở Batoum tại Trébizonde (Thổ-nhĩ),  
 mà không hiểu ai cho nó giấy thông  
 hành, vì chúng nó ở Nga qua Thổ  
 phải có.

## Trung huê làm đứ

1° Nghe nói tại Triều Bắc kinh đã bị  
 đứ không có ngoại quốc lập nhà thờ  
 trong nước nữa.

2° Và có một bọn lính thú Trung huê  
 đánh lộn với một bọn lính thú Nhật  
 chưa hiểu cần do tại sao?

## Phản quan Báo

Partie officielle

Vi lời nghị quan Thống-đốc Nam-  
 kỳ, ngày 29 Juin 1920.

1° - Thầy Nguyễn-văn-Hiền, có  
 Certificat d'Etudes primaires, đăng  
 cấp bằng làm giáo-tập hầu-bộ, tung  
 chánh quan Chủ-tỉnh Vĩnh-long.

2° - Thầy Huỳnh-văn-Tông, có  
 Certificat d'Etudes primaires, đăng  
 cấp bằng làm giáo-tập hầu-bộ, tung  
 chánh quan Chủ-tỉnh Vĩnh-long.

3° - Thầy Nguyễn-văn-Tuông,  
 giáo-tập hầu-bộ tại Hاتیên, nay lên  
 chức giáo-tập thiết-thọ thì sai hạng  
 nhĩ.

4° - Tên Nguyễn-văn-Tươi, cựu  
 lính-tập, số M. 312 đăng cấp bằng  
 làm lính hạng sáu, số Kiểm-lâm  
 Nam-kỳ.

Vi lời nghị quan Thống-đốc Nam-  
 kỳ, ngày 30 Juin 1920.

Thầy Lê-văn-Duoc, giáo-tập hầu-  
 bộ tại Long-xuyên, nay lên chức giáo-  
 tập thiết-thọ thì sai hạng nhĩ.

**Ruợu đặc hảo hạng của  
 AUGUSTE MATTEI làm tại  
 bán xứ Corsica, đã ngon vô song  
 mà lại ngọt vô cùng.  
 Ai mua thì phải hỏi cho  
 đúng tên AUGUSTE MATTEI.  
 Ruợu này nội Đổng-đương chỉ  
 có một mình hãng Denis frères  
 trở mà thôi.**

## VIỆC MỚI TRONG NƯỚC

(Nouvelles du pays)

**GIÁ BẠC VÀ GIÁ LỬA**  
 Giá bạc kho nhà-nước 8 fr. 50  
 Giá lửa, ta 100 kil. chế tới nhà máy Chợ  
 lớn (theo trả lại) 6 1/2 (tới 6 3/4)

**NAM-KỲ**  
 (Cochinchine)

SAIGON.

### Đề 36 con bị bắt

1° Nguyễn-v-V. kêu là bị bắt ở đường  
 Paul Bert, làm nghề Phó ký, hay  
 giờ làm nghề phát Thái đế.

2° Nguyễn-thị-L. kêu là thi B. ở  
 ở góc đường Rousseau-Sohier, làm  
 nghề ở mướn, tội đánh đờ.

3° Nguyễn-thị-M. kêu là thị tu ở  
 tuổi, công ở đường Rousseau, chủ chửa.

Vợ có sáu đứa ở tại nhà Ng-thị-M.  
 kêu là thị Tư S. và trong mình 185 \$08.  
 còn trong mình Ng-v-V. thì số tài sản  
 2 \$41 một cây viết chì, một cuốn giấy  
 quyển, bốn tờ giấy để biên, bốn những  
 vật ấy để làm sí. Nó trả lời không đúng.

### Thợ làm răng-giá

Có một người Annam làm thợ giả, bị  
 phạt vì làm nghề lậu.

### Mén Nam-kỳ

Thường người nước nào cũng vậy,  
 hễ có việc chi phải là quê hương, hoặc  
 đi du học, hoặc kiếm thề sanh nhai cũng

các cô khác, tôi chừng có điệp trở về có  
 quốc thì lòng máng khắp khởi, trông cho  
 tới ngày thượng lộ, ngóng cho đến chỗ  
 đến nơi mà thăm bà con anh em, xử sự  
 của mình đã cách biệt bấy lâu, nay đang  
 đây (lại thì) không vui không khoái?  
 Nhảm lại địa ngục nước này cũng vậy,  
 duy có thay nhiều thứ chế không phải  
 như thế. Cớ như vậy:

Thường tháng nào cũng có mấy chú  
 chếch đến Nam-kỳ kiếm thề sanh nhai,  
 mà phạm luật nước, không thể chửa  
 trong thuộc-địa được, nên Chánh-Phủ  
 định gọi về Tàu. Không có hình phạt  
 cho mấy chú đó sự cho bằng hình phạt  
 này. Dầu có phạm việc chi, bị phạt năm  
 ba tháng, một hai năm tù cũng không sự  
 cho bằng Nhà-nước chịu tiền số phí cho  
 họ về xứ thăm nhà. Bởi vậy nên chú nào  
 bị đuổi về Tàu dầu tốn bạc ngàn cũng  
 không nao niếng cho ở lại được. Khi  
 đem xuống tàu rồi, tàu lại neo đêm họ  
 về xứ họ mà họ ráu hơn mấy người bị  
 đẩy đi xứ khác. Nhiều khi tàu chạy khỏi  
 Nhà-bè rồi họ liệu trạng nhảy đại xuống  
 sông lội vô bờ trên ở lại. Có kẻ thây bề  
 chếch này xuống sông thì có một chiếc  
 tam-bản sơn đen trong bờ hơi ra vớt.  
 Nhiều lần như vậy thâu đến tại quan  
 Tuần-hành, nên hôm 27 Juin, lúc 7  
 giờ sáng, chiếc tàu « Derwenj » chạy về  
 Hưởng-côn, có chở 45 chếch bị đuổi  
 về Tàu, ngoài cho hai người lính ngồi  
 tam-bản đi trước đến chỗ chếch hay nhảy  
 đó mà rình coi. Quả khi tàu chạy tới đó,  
 một thùng chếch trên tàu nhảy xuống  
 sông thì một chiếc tam-bản sơn đen lại  
 người Annam bơi ra vớt. Hai người  
 lính cũng bơi tam-bản mình ra đem hết  
 nội vụ về bờ.

Thập chếch ban đầu nói vì nó còn một  
 thùng cơm trái ở lại Nam-kỳ nên không  
 đành bỏ, phải tròn mà ở tại, sau lại nó  
 rằng thâu men xuôi nó nhảy. Ba người  
 Annam thì khai rằng họ là dân làng  
 Phước-long và Lương-thiện, tỉnh Biên-  
 hòa-gần đó - họ đi Thầu-dầu mới thu, thu  
 thây có người ở sông sông, người ở  
 làm người. Xếp thùng cơm trái không có  
 hàng hóa chi, chỉ có trái cà, đồ để dụng  
 heo mà thôi. Nói vậy mà không biết họ  
 có a ý với mấy tên chếch muốn tròn cho  
 nhẹ hay là họ tính thiệt xây gậy mà vớt.

### Bắt

**Bắt dạng ăn cướp**  
 Vàng tình quan Biện-y tòa Saigon, số  
 Tuần-thành tra xét vụ ăn cướp (Cholon)  
 Ng-thị-Nha ở làng Bình-trị-dông (Cholon)  
 hôm đêm 15 rạng mặt 16 Juin 1920.  
 Bắt dạng Thái-v-Ao, 18 tuổi, làm mướn  
 ở làng Vinh-Lộc (Già-Ghò); Ng-v-Chiêu,  
 22 tuổi cũng ở làng Vinh-Lộc; Ng-v-Công,  
 30 tuổi và Ng-v-Quê, 19 tuổi, là nông-  
 phu ở làng Bình-trị-dông (Cholon).  
 Ao và Chiêu chịu có đi ăn cướp con  
 Coi với Quê khai rằng bọn kia cáo gian  
 cho chúng nó. Cả bốn đều giải Tòa, còn  
 hai tên Kiên và Chua nữa kiếm chưa ra.  
 CHOLON.

### Ăn cướp

Đêm 22 Juin lúc 12 giờ khuya, một  
 đàn ăn cướp có súng chừng 15 đứa đã  
 nhà bà cả Trần-thị-Đinh ở làng Phước-  
 đống. Nhà này ngờ ra đường đứ quán

hạt, cách chừng 100 thước langsa. Ăn  
 cướp phá cửa vô nhà đốt đèn lên, một  
 cây dẻ cửa trước, nội cây dẻ cửa sau  
 gán cây đèn thì có một tên ăn cướp cầm  
 súng đứng giữ. Bà cả và con cháu đều  
 chạy ra được hết xúm nhau la làng, có  
 hương chức và dân chạy tới rất đông  
 nhưng mà ai không dám lộn chi cả vì  
 bọn nó bắn súng liên liên (đàn hết thảy  
 chừng 2 tiếng)

Ăn cướp phá hai cái tủ đựng, một  
 cái tủ tiền, một cái tủ sắt, lấy bạc vàng  
 đồ trang vật đồ đạc đồ trên bàn ghế rưởi  
 đồ đồng rồi bươm về mé sông mà qua Gò-  
 công. Bọn nó giết chết tên chếch nước  
 họ Đặng-Thắng, 41 tuổi, là người làm  
 xay mà cho ông cả, ngay nhà bà cả mà  
 đây mà đã gán tháng nay, lại một đứa  
 ở của bà cả bị ăn cướp đánh một cây  
 bằm mí con mắt tả.

Bà cả nghi cho 6 tên kia ở Gò-công  
 (phía bên kia sông) khi trước làm công  
 cho Chếch Đặng-Thắng trong cuộc xây mà  
 vô có ở nhà bà vài mươi ngày, rồi Chếch  
 ấy không muốn nữa nên họ đã về rồi  
 chắc họ biết bà giàu có và có ý dòm hành  
 nài ru người tới cướp bà, lại còn nếu  
 Chếch Đặng-Thắng còn sống có thể máy mà  
 khai ngay nên mới giết đi mà trừ  
 hậu họa. Ấy là nghi vậy chứ không có  
 chi làm chắc.

### Ăn trộm to

Bà Ng-thị-Thu, 63 tuổi, ở sau nhà thây  
 bộ quần thể 9, mới bị ăn trộm vô nhà  
 lấy bạc hết 1040 \$ 60 và một áo quần  
 nữa.

Có ruộng ở đồng thì ăn cướp, ở chầu  
 thành thì ăn trộm biết đâu mà bầy giờ?

### Ai đánh tôi

Ng-vân-Nữ, 20 tuổi, làm cu-li số  
 « Ba-son », ở đường Blancubé, có rằng  
 hôm 28 Juin lối 7 giờ rưỡi tôi nó đi tới  
 ngã tư đường Lagraderie và Chouli, 7  
 tên la mặt đầu đội nón sắt, thứ lính đi  
 Tây về đội đó, tay cầm dao càm búa, nó  
 không chộp ngực chi mà đón đánh nó.  
 Một người đánh nó một búa trên lưng  
 rất nặng, nó chạy lại nhà thuốc thì lần  
 bỏ rồi mới lại bắt.

Bởi đó là mà, tôi bị đánh giết đã  
 hầu mà thấy người Annam là Đức tặc  
 mới dám chửi.

### Đi đàng

Gà trên trời rơi xuống

Hôm thứ 7, 5 Juin, có trận mưa đồng  
 to lớn lắm. Nghe tiếng đồng to âm âm  
 và chớp nháng rực trời, sét đánh xuống  
 một cái cây gần Chợ-công, mà lấy tên  
 một con gà núp mưa, đầu dưới gốc cây  
 ấy. Sau hồi ra mưa nhà hàng xóm, không  
 ai dám đi ra ngoài, mới sinh ra một  
 gà trên trời rơi xuống, như g : « Con gà  
 trên trời rơi xuống, đương khi đồng  
 to (nhiều người) ngờ thây nó ở trên  
 thành không bay xuống, mình sáng như  
 lửa. Như người mình đã tin rằng như  
 lời sợ gà, sao lại nói gà đi với thiên-lời?  
 Chẳng qua là chủ nuôi gà mà tin tưởng  
 rằng có trời lấy và trảng, hoặc sự quan số  
 tại đền khâm tra lời thôi, mà có tình  
 chỏi mới; hễ gà đã vô chủ thì chắc là gà  
 của trời.

### Đông-Pháp báo tin

HU.

#### Bữa tiệc ít có

Ông lý trưởng làng Phù-hải là người mẫn cán việc quan và lại từng sự đã thân-niên mới đây được thăng tước cửu phẩm văn-giải. Lãnh bằng sắc phong, về nhà mở tiệc mừng.

Khất gia nhân và trai bạn trong làng vô rừng săn thú. Trong một chớp mắt săn được ba con nai, năm con heo, vừa tươi vừa to lại béo; tưởng như vậy cũng đã ế hế. Rứa mà trong nhà còn làm thêm một bộ với vài heo nữa!

Một bữa tiệc ở chôn nhà quê mà có đến ba nai bảy heo một bộ, tưởng cũng là một bữa tiệc đáng ghi và ít có lắm vậy.

#### Mày khời nạn sâu keo

Mày bữa trước đây các điển giay kêu van về sự sâu-keo hại lúa, nếu bị hại sâu-keo mà đầu lúa mất hay là không mất thì cũng phải chặm mắt một vài tháng tránh không kịp mùa lụt bão.

Mới đây trời làm nhiều trận mưa đích đáng và sấm sét dữ dội thì sâu ấy đã rạp đi nhiều lắm, mà lúa mà đã khỏi bị nó ăn lại có nước-mắt thêm màu xanh mau tới.

Giống sâu ấy cũng như tằm, nghĩa là đẻ sinh nhiều mà cũng dễ chết. Chỉ trông chiếu nào trời cũng làm sấm sét cho dữ, thì loài ấy phải sợ mà chết, thì vụ lúa may ra cũng bảo toàn.

### Hương truyền

HU

#### Thần xóc-đĩa

Thần xóc-đĩa chẳng phải là một vị thần thánh anh linh hiền bác gì trong nghề xóc-đĩa. Thần xóc-đĩa chính là một người có tài trí thông minh về tập gian dối ham mê cờ bạc xưa nay, đã nhiều phen đẩy dọa gia sản hết, vợ con bỏ, cha mẹ xa, quần quần áo óm, trăm bề khổ đến cũng vì xóc-đĩa. Dầu có tay dựng lên mấy lần cơ nghiệp rồi cũng chết về xóc-đĩa. Lúc đó cái bát cái đĩa, bốn đồng tiền-vì đã in vào óc rồi, thì chết sống cũng theo xóc-đĩa. Cái trí não chăm về đó, thì gần cốt thần cũng chuyên về đó cho nên cũng nhờ bát

đĩa ấy mà nuôi lấy thân, trả thù cho tri não. Bởi vậy mà nghề gian xóc-đĩa bày ra nhiều cách như là: tiền-thuộc, tiền-xiêng, tiền-nghe, bát-méo, bát-gương, cửa-tiền cửa-hậu. Những cách thức ấy người hay đánh xóc-đĩa đã trừ được cả. Nay mới thấy mọc ra một nghề ghê gớm lắm. Thời đầu ranh đến đầu cũng chẳng bắt được, là khi xóc thì nó chỉ hé cái bát có một lai một ly, kẻ ngồi khít kề đó cũng không tài nào biết được, nó chỉ hé trong nháy mắt, chớp mắt liếc lại biết ngay là mấy sắp mấy ngã. Trông năm ba chén mới lưa chen nào to làm vài chén đủ ăn. Cách ấy rất tinh-vi huyền-diệu, đầu ai có ý rình cũng chẳng bắt được, vì là vô hình tích cũng có gì cả. Nay xét này mai xét khác không ău nhiều, chỉ năm bảy chục một vài trăm là cũng, ăn chơi ít lúc hết rồi lại đi.

Nay mới một tháng tài, mai sau hẳn có đến ba bảy tháng tài, rồi đến ba bốn mươi tháng tài, nghề đánh gì cũng tài cả, rồi nghề mai cơ bạc ế may ra mà tự tiêu tán.

Nhưng nay hãy khuyên ai có môn cơ bạc hãy nghe chuyện thần-xóc-đĩa ấy mà chừa sớm đi thì hơn.

### LỜI RAO ĐẤU-GIẢ

Sẽ cho đấu giá bằng bao-phong tại sở Trường-tiền (Bureau de l'Ingénieur de la Circonscription Sud des Chemins de Fer à Saigon), ngày 12 Juillet 1920, 9 giờ rưỡi sớm mai chụ. 3.000 cây gói đường rầy, muốn rõ hơn, xin đến phòng việc ông Ingénieur de la Voie et des Bâtiments tại Trường-tiền mà hỏi.

Máy uống thử thử rượu AMER HONORÉ. Là một thứ giải khát ngọt thượng hạng. Các một mình hãng Denis frères có thể sản xuất.

### Kinh trình

Lò rượu Đông-Dương của hãng Lang-sa kêu là Société Française des Distilleries de l'Indochine (S.F.D.I.C.) kinh trình cho chức vị Thương-nhơn và Saigon lục-thạch hay rằng:

Kể từ ngày 26 avril 1920, Hãng rượu tạm dời phòng việc về số 66, đường Bonnard, Tây-thép số 347.

Vậy khi mua bán, đòi hỏi và gọi thợ từ chi, nhất thiết việc mua bán, sản-bạc hay là điều đình cần thiệp với Bao-hải, xin cứ do nơi đó mà ký hứa.

Tổng-lý Nam-kỳ do Cao-miên Ký tên.

### Muốn bán

Cacutheoue cây, rừng đá hai năm, Hột trứng đều là hột lya giống tốt. Vừa trồng.

Muốn mua xin do nơi ông HUYNH-HỮU-NHO, Hương-Hào ở tại chợ Thủ-Đức.

### Hãng Dầu TRƯƠNG-VĂN-BẾN,

ở bán đá thứ dầu

- Dầu phồng ăn thật ngon và tốt. Dầu dừa. Dầu xô không có mùi hôi. Dầu mè thơm. Và Dầu bóng giá rẻ để thợ bạc dùng.

- Bánh dầu đậu phồng thiết lễ. Bánh dầu đỏ đá. Bánh dầu hột gòn. Bánh dầu hột bông. Bánh dầu dừa để cho heo và bò ăn. ĐỒ TỐT VÀ GIÁ RẺ HƠN. Khách-trú

Hãng tôi mua của kho dầu phồng, mè, hột gòn, hột bông, hột đu-đu, dầu và hột caoutchouc. Hứa giữ khế hơn các nơi. Xin Lạc-châu ai có muốn mua bán với tôi thì xin mời đến nhà hoặc viết thư hỏi thì tôi gửi kiếu và san lòng tiếp rước rất trọng thể và trả lời lập tức.

Nay lời: TRƯƠNG-VĂN-BẾN. Hội đồng quản-hat, Đường CAO-MÊN, số 40, QUẬN LỚN.

### Pharmacie Sha ghai

Trởng rằng theo cách Lang-sa

Nay đời Văn-minh; phần con người thì có Văn-minh là đến trước mắt, thứ như rừng trong miệng mình là cần dùng hơn hết, nếu hư hay là rụng hết một hai cái thì khó coi, nên phải trồng lại thì coi ngó hơn, hồi đời xưa có bà Nữ-Hoa liêng đá và trời, còn ngu-quan của con người có người không toàn vẹn, như rừng cũng vậy có cái cao, thấp, ra, vô, mẽ, nên phải của mai cho bằng thẳng, thì ăn uống tự nhiên biết ngon, như sông rạch có lở phải bồi bờ lại cho nguyên.

Tôi đã đi ngoại quốc học với mấy ông danh tiếng bên Âu-châu về sự trồng rừng khéo léo lắm, thiết là không ai bì kịp, chẳng phải tôi dám khen tài với chư quý vị, như cáo xu và rừng của tôi tốt lắm, chẳng hề hư hề tự nhiên.

Còn lấy vàng làm răng hay là bạc răng coi sáng đẹp hơn quả, đời nay có nhiều người dùng.

Chư quý vị như ai muốn trồng, và, cura, bị xin đến tiệm tôi nghị định tỷ-số tuổi giá rẻ cho và làm cho thiệt khéo chẳng sai.

Thiệt-tong. Pharmacie Shanghai. Rue des Marins N° 188 Cholon.

### IMPORTATION COMMISSION Entrepot de Cholom 71 rue Tông-dóc-Phuong

Hãng trừ Hàng Hoa Paul-HIỆU Cholom.

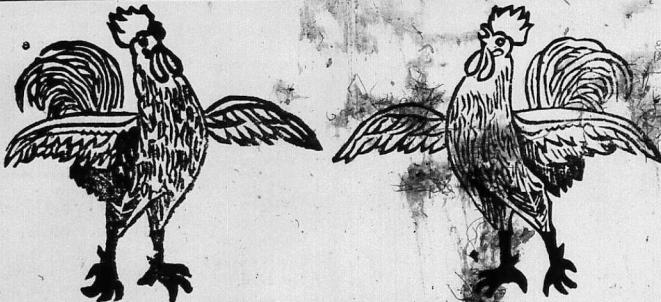
Các thứ vải. — Đồ gia vị Lang-sa và các nước. — Rượu chóc và các thứ rượu ngon. — Các thứ dầu và savon thơm. — Các thứ da đơn ống và đơn ba. — Các thứ bắp da lớn nhỏ. — Các thứ đồ vải và đồ mới lại Paris gửi lại văn, văn.

Hãng tôi cũng chịu ra công mà mua các thứ hàng hóa làm bên phương Tây và các xứ la theo chức vụ đặc.

Giấy thép đề tấc: Paulhien-Cholom. Giấy thép, noi: 667.

Le Directeur Paul HIỆU

Officier d'Artillerie Coloniale, demobilité Croix de Guerre



### Người-Annam-ta

Nên hút thuốc lá hiệu CON GÀ

Vì thuốc trồng tại trong xứ ta,

Vì thuốc thơm tho hơn hết,

Vì chế tạo theo pháp vệ-sanh,

Vì bán giá rẻ hơn thứ khác

Nên bỏ các thứ thuốc ngoại quốc,

Mà hút thuốc lá hiệu CON GÀ

Bán tại Đông-pháp Yên-thảo Công-ti ở Hànội, Dépôt tại Cholom, 2 et 4, rue Lareynière, và các nơi tạp hóa đều có bán.



Tiệm làm đồ nư trang này lập đing hai mươi năm rồi. Đồ làm chắc chắn và huê mỹ theo kiểu kim thời.



# PHAN-HAM

THO ĐÔNG-YÊN-NGỰA — LÀM ĐỒ BẮC-KẾ

5, Rue Jules Ferry, 5  
HANOI

Có đóng: Rương, Thùng, Yên-ngựa kiêu Hồng-mao, Langsa, và làm đồ Bắc-kế, xe-song-mã (yên đôi và yên chiếc), đều là bằng gia trệu mua bên Đại-Pháp và bên Hương-côn (Hong-kong).  
Giá đã rẻ mà lại làm mau rồi.

**BAZAR MARGERIE JOUETS**

**Jules Ha-kim-Tuong** Epicerie VINS LIQUEURS

9 Boulevard Gallieni  
En face de la Gare Némésis  
Ouverture 30 Mai 1920

Ancien Employé de la Maison A. Courtinat & Cie  
Ông Jules Ha kim-Tuong vốn xuất thân ở nhà buôn Langsa đã lâu rồi, nghề thương-mại thật lão-lựa lắm.  
Nay ông riêng ra lập thương-cuộc Epicerie là sự đi để buôn bán đồ ngoại-đương mà như là hàng-hóa bên Đại-Pháp, đặng giới-thiệu cho nhà buôn ta trong sáu châu. Vì vậy ông đóng hàng ta đã rõ tương công-hương là một đàng cá của nhà-quần, ai ai cũng mong bước tới, vì vậy nhà ông Jules Ha-kim-Tuong, có món đồ mà trong thương-giới cho quý-hương, để-xương hiệu này, trước bán giá rẻ cho người bán xứ, sau nữa nhờ vì nhà buôn ta mua đồ bên Pháp, được nhà ông ưu sớt.  
Vậy đóng hàng ta trong sáu châu, muốn hỏi điều chi về việc thương-mại bên Pháp này là tại Saigon, gửi thư hoặc giáp mặt, thì ông sẵn lòng giới thiệu cao.  
T. T.



một mình hãng  
**Denis-frères**  
đại-lý cả Đông  
dương thứ hộp  
quẹt này.

Hộp quẹt này khắp nơi đặng phép bán là một su nhỏ một hộp mà thôi.

## TÍCH CARMEN

Gái lang văn, trai hoạn nạn

Carmen là gái trẻ nết, gốc là một con vầu thuốc cỏ hàng, tại Séville (Espagne). Trong hãng này thường có chừng 300 con vầu thuốc như vậy.  
Ngày kia nó gặp với một con vầu thuốc tên Manuelita. Con này nói để kim mua một con lừa cho vầu y. Con Carmen nói mấy mua lừa làm gì, mấy mua một cây chổi thì đủ cho mấy, con kia bèn trả lời, vậy tao muốn mua lừa lên phòng để cho mấy cỡi mà đi chơi cho khoái theo ý của mấy, có hai đứa hầu chạy theo, chúng nó sẽ dùng cánh tay của chúng nó đặng đuổi rưởi cho mấy.  
Đó hai cô năm đầu nhau đánh, con Carmen lấy con dao để cắt thuốc, gạch trên mặt con nọ cho hai đường làm cho con nọ la Má-lô om sòm.  
Trong lúc đó có một lớp lính chừng vài chục đứa và một thầy đội tên Don José, và một ông quan Hai, đứng ở mà gât thây ngoài hãng thuốc. Mấy cô mới kéo nhau ra đó mà thưa với ông quan Hai. Ông Hai mau mau sai thầy đội José và 2 tên lính vào hãng mà bắt đám đánh lộn.  
Đội José khi dẫn Carmen ra, thì bấm như vậy: khi tôi vào hãng tôi thấy trước hết chừng 300 cô vầu thuốc, mà cái lộn

nhau om sòm, nói chi nghe không đặng. Trong góc kia thì một cô đương năm giờ 4 đô lên trời miệng thì la chết, xin xuong tới, lúc đó tôi thấy trên mặt cô có dấu chữ X cắt bằng dao, và cô Carmen cũng còn đứng đó, tay thì nắm cứng lại, con mắt thì trợn lên, đương lúc còn giận dữ...  
Tôi thấy vậy thì tôi xin một cô Carmen đi với tôi. Coi kheiro ý muốn đặng đi mà rồi đi theo tôi như thường.  
Khi nghe thầy đội bấm rồi cho ông Hai rõ, thì ông hỏi thầy đội chắc vậy phải không? (thì thầy đội bấm xứ Navarre không biết nói sai, là của thầy) rồi hỏi con Carmen có nghe thầy đội bấm và phải sự tích như vậy không? Con Carmen là gái trẻ nết thì chớ, mà lại có ý không định tánh. Khi ông Hai biểu nó trả lời, nó đã không trả lời mà nó lại hát. Lòng tôi tôi biết lòng tôi, đầu chém đầu giết đến trời không khai. Ông quan Hai giận nói, thì hỏi mi có căm mặt người ta không, chớ ta có biết mi lý hát sao? Khi ông nói vậy, tức thì trong đám có 5, 6 cô vầu thuốc còn đứng đó, chạy tới mà nói, Bấm phải, Bấm phải nó cắt người ta. Ông quan Hai biểu lính kim giây đem lại, rồi biểu đội José cỡi 2 cưỡi tay nó lại, và nói rằng, tội nghiệp cho mi, có bóng có sắc, nhưng mà cái bóng sắc của mi cũng không khỏi vào khám, vào khám rồi mặc y mi hát với thằng giữ cửa, để ta đi làm giây rồi đội José giải mi đi.

Thứ Hai  
17  
Mai  
1920

## KHAI TRƯỞNG

ĐẠI DƯỢC PHÒNG  
ở đường CAILINA 1 SAIGON, số 195 từ 201

Ông André Le-van-Minh, Tổng-lý.  
Bào-tơ-er nhất hạng ở Y-ri-ên thành Paris, Học-manh tốt nghiệp trường y được bảo-tử, Cử-học-sanh các đứn, đường thành Paris, Cử-học-tế công các nhà thương tỉnh Seine, Đẳng-phẩm thường như: hạng kỳ thi hóa học 1914:  
Mê-dai-bạc  
Mê-dai-đồng  
Chức-ti-tế cấp bá tinh thành Paris.  
Mê-dai-đồng  
Chức-ti-tế Phá-phơn Pháp-quốc (thành Paris).  
Toa thuốc  
Chức-y-thuật của thầy thuốc cho.  
Phẩm-việc riêng  
Đã cho tập chế thuốc Langsa quân y.

- |   |                                  |
|---|----------------------------------|
| Thuốc thiết nghiệm (Chánh hiệu Langsa)    | Đồ phụ tùng và bộ phận nhất hạng |
| Chất hóa-học (thiết rỗng và nhưt hóa học) | BỘ CHỤP HÌNH                     |
| Phân Giải (Sinh vật học)                  | Bà máy                           |
| Từ-trang học và hóa-học                   | ĐỒ LỌC                           |
| O-hắc chất nước uống                      | Hàng may, Chàng-Ngân             |
| Hóa-mỹ                                    | Bộ rj - Thuốc chất - Trang-trang |
|   | Nước Sốt                         |
|   | Nước các suối Langsa             |
|   | Máu Huế thảo                     |

**ĐÀU HOA**  
Đầu Essence de Menthe loại « Mitcham » nhất hảo hạng  
Thuốc thiết nghiệm và các vị của ông Lê-van-Minh  
Hỏi giá

- |  |   |
|--|---|
| Thuốc bổ Quinquina (Hương nhỏ mau tang ra nước Trích đủ ba thứ quinquina Bỏ lọc và trị bệnh rét) | Thuốc xé (Thuốc hòa rj Em-diệu và hay Kola Stabilisée Hươu nhỏ tiện đặng) |
| Thuốc tiêu (Thuốc valerianate d'amonlaque Có Y-ri-ên nhữn chứng trị bệnh đau gá-wốt.)            | Gaduol (Thuốc có trị đau có morus)  |

**ĐIỀU DƯỢC PHÒNG**  
Tiệm Langsa  
Bán rỗng những thuốc Langsa  
Nhà lãnh mua tại Paris - Lyon - Marseille - Nice

Khí quan Hai đi khuất rồi thì con Carmen cầm chỉ cứ liết ngó chừng đội José hoài nó làm cho thầy đội sợ mà đi dưng ra xa lát. Thầy dưng ra rồi lại đi lại gần mà xem nó, nó bèn hỏi thầy đội.  
Vậy mà rồi thầy giải tôi đi đâu? thầy đội nói đi khám lớn chớ đi đâu.  
Con Carmen nghe như vậy thì than van, trời ơi còn gì tôi - ông thì xin ông thương tôi tội nghiệp - coi sao thầy ông có thể chữa tay tôi chặc quá, làm cho tôi sợ rồi còn đau.  
Thầy đội nghe vậy thì nói, như có đau, thì tôi nói ra cho, ông Hai biểu tôi cỡi tay mà ông không có biểu...  
Khi thấy thầy đội nói vậy thì con Carmen nói như mình để cho tôi trả lời, tôi sẽ cần mình một hộp ngọc, hộp ngọc nó làm mà thầy con gái đều mên yêu mình.  
Thầy đội trả lời không phải chớ này là chỗ nói chơi. Nó là chỗ để rồi đi khám, hiệu lộn như vậy không có phương thế chi đâu.  
Vậy mà khi này thầy đội nói với ông Hai và Navarre, nó là một tình với tôi - ở phải tôi ở d'Etchalar, thầy đội nói còn tôi thì ở d'Elizondo, cách d'Etchalar có 4 dặm.  
Con Carmen là gái trẻ nết nghe vậy rồi thì than, mình thiệt sanh đé tại đó. Bị người ta dụ dặt qua Séville. Vào làm công Hãng thuốc, có ý kiếm tiền nuôi

me, vì me tôi còn có một tôi mà thôi. Ai để bị quân ăn cướp đó bán cam thuốc nó thây tôi đảo xứ, nó rừ nhau ăn hiệp chưởi tôi, cũng vì tôi mang chứng nó mà ra thân này, mà tôi cũng người một tình với mình, mình không (thì thế chỉ cần tôi sao? Đội José nói mi không phải ở Navarre đâu. Mi nói không có mặt tiếng thiết, con mắt, cái miệng cái màu da hết thảy là người xứ Bohème (Antr-Hong), chắc chắn không sai. Con Carmen là đứa lợn lười cho nên thầy đội nói vậy, hèn học - chú mình là người ở Bohème mà đi mà mình có công mền tôi, tôi biết là mình phải làm gì cứu tôi - Đội José giận đó mặt hỏi sao mi dám nói vậy, là cam không cho mi nói nữa - mà nó không nói nữa, chớ nó kiếm câu mà hát ghẹo anh đội hoải.  
Hề thầy đội rầy nó thì nó lại nói nó hát nó nghe, những đều nó tự tưởng nó hát không hề cảm nó, nó ước ao cho gặp đặng chứng đội mi thì quan 3 quan 7...  
Thầy đội nói, nó phải hát quá, làm thầy đội phải vào lòng, bỏ ngay theo vậy, nghe theo thôi mở trời cho nó lại nói với nó, phải cho nó biết thì tôi chịu cứu, chứng rồi việc thì đừng hỏi tôi... Đem đó ông Hai mới bước trở tới, thì con nọ làm bộ treo tay cũng như con trời hỏi này, ông Hai liền đưa giây cho José dận biểu giải nó đi, và phải cho cần thận.  
(Sau sẽ tiếp theo).

# PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lộn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 HỒI TRƯỚC CỬA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ông L. SOLIRÈNE, nhất hạng bào-chế sư, kê nghiệp

ở Saigon, ngang nhà hát tây. Bên đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lục-châu chư quân-tử có cần dùng thuốc tây xin hãy gọi-thờ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. Cửa ĐƯỢC-TÁNH LUYC-BIEN cũ xuất bản rồi, muốn xin thì viết thư cho ông Solirène, ngài sẽ gởi cho không

Có thứ rượu mạnh Languen hiện «BAC-CHUS» mới chế tại Nam-kỳ lần thứ nhất, ngon không có thứ rượu nào bằng. Chỉ một mình hãng Demis Frères trở mã thôi.

## Tiệm đóng xe

Sửa xe và bán đủ đồ phụ tùng ĐƯỜNG LURO MÓN BÀI 99 và 101 ĐẤT-HỘ (SAIGON) TRẦN-VĂN-HIỆP chủ tiem

Kính chng Lục-châu quý khách đng có: Tiệm tôi có đóng đủ kiểu xe như là: xe mũi, xe hai bánh, xe kiền, xe kéo, xe bò cng có đóng thành xe hơi theo kiểu kiem thời, sơn xe thiết khéo, làm nệm, mui xe đủ kiểu, và cũng có bán các thứ xe cũ sửa lại chắc chắn, có bán sơn xe đủ kiểu, bánh xe cao-su bằng cây giá trị bền tay chừ lại, cao-su dẹt để thay trong bánh, kiền dca tay, đồ bắt hồ xe độc chiếc và xe song mã bằng da tay may rất khéo và chắc, có bán yên chỉ, chngng đạp hai tiếng, bình để thay dầu khi đã theo xe. Sơn xe và sửa xe.

Có xe quý khách có dịp đến Đai-hộ xin ghé lại tiệm tôi một khi trước coi cng cuộc của tôi làm, sau có cần dùng món chi đã thiếu mua giúp làm ngời, thì tôi rất cảm ơn họ có. Cho chư quý khách ở xa muốn gởi thư hỏi thăm món chi cng giá cả tôi sẽ hng trả đáp.

## Thuốc bột «URASEPTINE ROGIER»

Các chứng bệnh nơi đường tiểu tiện thường bị đau lâu ngày và trị cho n-ạnh thiết là rất khó. Khi nào đau mà có chầy mủ ra, thì trong các tạng phủ mà bị trước hết là nơi chỗ thận kính đường tiểu tiện. Điều cần nhất là chng những trị cho lành bệnh, mà lại còn phải phòng bệnh cho khỏi thâm nhiễm vào trong thấu thể, vào nơi bọc dái, vào tử cung, vào huyết mạch. Như vậy rồi thời lại sinh ra các chứng bệnh rất nguy hiểm, như những là dái lâu, tiểu tiện ra huyết, bị dái, dái bả thì đau bu g. Các chứng ấy là chứng lam cho mình ốm o xò bại mà có khi lại phải đến chết. May lại có một ông thầy báo chế như hng ở tại kinh đô Paris, qui hiệu là H. Rogier, đã kiếm được một thứ thuốc đại danh là «L'Uraseptine Rogier», nhờ bởi thuốc ấy mà chư v y sư khắp trong toàn cầu đi trị mau chóng biết bao nhiêu là người làm phải chứng bệnh ấy. Thứ thuốc bột này ngọt ngào dễ uống lắm. Ông Tr. v. C. 32 tuổi, mắc phải đau lâu hơn tám năm trời. Dùng thuốc thật, hơn ba năm mới hơi

thuyên giảm, vậy đó mà lại còn đau một lần nữa, đến nỗi mới phải trai thì không thấy đau, nhờ gì. Bởi ông ta cũng dùng thuốc như người, nhưng không thấy công hiệu, kết và trở một năm, rồi đến một năm hoải, cho đến nỗi trong bụng sinh ra bãi oải, đau trong bụng, cho đến chỗ bọc dái. Chứng này chịu uống thuốc bột «Uraseptine Rogier», mỗi ngày bốn muỗng nước



Uống đng 8 ngày, thì bệnh hết ra mỗi buổi mai chỉ còn một giọt trắng trắng. Qua đến 15 ngày, thì bình thiết hết, trong mình không như nhói gi nữa và người b n-ạnh thì đó về sau mới giới luôn luôn.

Thuốc này có bán tại tiệm thuốc ông SOLIRÈNE ở Saigon, và tiệm thuốc Pháp ở ông HÉLARY tại Chợ lớn cùng khắp trong hết thảy các tiệm thuốc tốt đều có bán.



### CANOT HƠI

Hãy lập tức viết thư thương nghị với ĐỀ CHƠ CHUYÊN MAU LẠ, Ông Charles BARDON NGƯỜI ĐÓNG TÀU Ở đường Paul Blanchy số 127 SAIGON (Namkỳ)



MỘT CÁI KIỂU THEO LOẠI «POPULAIRE», KÉU LÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 620

Chắc chắn đóng kỹ cang giăng dẹt!

giá 1.500\$ sắp lên

Khởi hoạt lập-làng ngay số 6. Giá rẻ

## Thợ khảm đen có hiệu

Thật khéo mà lại rẻ hơn các chỗ. Kính chng quý ông dùng khăn đen rồi; Tôi thiết rành nghề thợ khảm trên 15 năm rồi, nên làm đủ kiểu các thứ khăn nhiều lớp; ít lớp, lớp dày, lớp mỏng, kiểu nào theo kiểu này rất khéo. Như là thứ lớp mỏng từ 7 tới 9-10 lớp, thứ lớp dày từ 2 tới 6 lớp mã thôi. Song có thứ khăn bạch theo kiểu cấp tốc, qui ông muốn kết dính lại một lần bạch lên để xuống như dùng sơn vậy rất tiện, thì phải do (contour de tête) máy tạc phân và máy lớp dày mỏng xin chừ rõ trong thư và chỗ máy ông

ở dạng tôi làm rồi gởi lại tiền số phí tôi chịu mà phải trên 2 khăn. Khảm dặt có hai giá tùy theo hàng nặng nhẹ: Hàng nhũ, bưng và nhiều Bombay 1 khăn..... 3.000 Hàng nhũ, bưng và nhiều Bombay 1 khăn..... 2.500 Còn nhà buôn bán muốn mua số có đủ kiểu xin gởi thơ tôi sẽ định giá cho dễ bán. Cúi xin qui ông hãy mua khăn của tôi làm thiết khéo và kỹ cang, chắc lắm, lâu hư mà lại giá rẻ. Kính chng NGUYỄN-VIN-BỜ Thợ khảm đen ở Saig, đng Bình-nhâm (Laihiểu).

## Bãi hàng trần tó

Bấy lâu Tệ đã giầy công luyện chế các thứ Trà Việt-Nam ta, có ướp rỗng những mùi hoa thơm ván ván... Bật là Kỳ-tâm-Hiền đầu riêng «Trái-Tim đỏ» đứng hảo tâm phát đạt! Móng sao hng vưng Quốc-hồn Việt-Nam! Ai ói! san tâm lòng son! Khéo mà H H. K. SANH Quán lý và chế tạo Kỳ-tâm-Hiền 61-62 đường Testard và đường Charles Thomson CHOLON Phố góc gần gare xe lửa Cholon-Mỹtho

Trước giúp... Sau bởi bỏ quên... Hần các... đng hảo tâm... giúp sản vật... phát đạt! Móng sao hng vưng Quốc-hồn Việt-Nam! Ai ói! san tâm lòng son! Khéo mà H



**LỜI  
ngỏ cùng khán quan**

Chư ông muốn vẽ hình cho thiệp  
khắc, thiết giồng, xin đem hình đồ  
mướn tiệm họa-chon-dung của M.  
Nguyễn-Đức-Nhuận; thì ắt sẽ được  
vui lòng đẹp mắt. Tiệm này được  
nhiều nhà sang trọng ngợi khen.  
Kính vẽ đề trăm năm không phai.  
Thợ vẽ tiệm này đã có bằng cấp  
tốt nghiệp về nghề vẽ và ba cái bằng  
cấp của hội đồ-vẽ Đổng-dương  
đang khen. Qui-vị muốn biết rõ, xin  
viết thư hỏi, tiệm này sẽ gởi cho  
một tờ cáo bạch có cất nghĩa rõ  
cách vẽ và đề thuốc tấc giá cả phân  
minh. Gởi thơ, hình, hoặc mandat  
xin để bao thơ như vậy:

**M. NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN**  
Chủ-tiệm  
**Họa-Chon-Dung**  
22, Boulevard Paul-Bert, Saigon.

**XA-BONG MAT-XAY**

Từ hàng các thứ Xa-bong Mat-xay  
thiết kế trong Nam Kỳ mà giá rẻ hơn

**Hiện còn chim Ác-là**

**HAO-VINH Công-ty**  
(Hào-Vinh)  
146 Bn, Rue Lafayette, Saigon  
AGENTS ECLIPSE



**"NAM-PHONG"**

một THÙNG HUẤT BÀN MỘT KỶ

Giá:  
Trọn năm: 7.000.000. 6.000.  
Năm tháng: 2.000.000. 3.000.  
Mỗi số: 2.000.000. 3.000.

**XA-BONG MAT-XAY  
ĐEN**

Từ Kim rô lăm

**Hiện còn RỒNG**

**HAO-VINH Công-ty**  
(Hào-Vinh)  
146 Bn, Rue Lafayette, Saigon  
AGENTS ECLIPSE



**SOCIÉTÉ DES TABACS**

DE L'INDOCHINE

(Đông - dương Yên - thảo Công - ty)

Tư-bản: 6.000.000 fr.

Sở chính Công-ty tại **PARIS**

Sở Cai-trị và nhà công-xưởng tại **HANOI**

Trại trồng  
thuốc lá tại **KIM-XUYÊN và VĂN-KHE**

**THUỐC CHU'A VẤN  
VÀ THUỐC VẤN RÒI**

HIỆU

**"COQ." (Con Gà)**

Vị ngon - Giá rẻ - Nên hút

VÀ THƯ THUỐC LÁ VẤN RÒI HIỆU

**PAGODE (Cái chùa)**

**CÓ MỘT MINH NHÀ NÀY CÓ QUYỀN  
THAY MẶT CHO NHÀ ĐỨC SÙNG VÀ LÂM XE MÁY**

**TẠI THÀNH St-Étienne**

Mà thời

**Mrs F. MICHEL, CAFFORT Successeur & đường Calba số 36  
SAIGON**

Có Bán SÙNG

Bủ thờ và đủ kiểu. B1,

THUỐC, ĐẠN, XE-MÁY, ĐỒNG-HỒ

và đồ NỮ-TRANG. Đồ đã tốt lại giá rẻ

Lục-Châu muốn mua rất chi thì xin để thơ như vậy;

**M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Calbat. - SAIGON**

**THƯƠNG TRƯỞNG**

Giá các thứ hàng hóa sau đây

vấn các thứ cây	nhề hòanh và thước		giá	
	cây cưa thước	số số	đơn vị	đồng
Cây gỗ làm bàn, ghế, cất nhà, v. v.	Sao . . . . .	035 x 035	0-45	25.00
	Cẩm-xe . . . . .	"	0 45	32 00
	Đền thông . . . . .	"	0 45	25.00
	Trúc . . . . .	"	"	35 50

Loại cây thân	nhề thước	nhề hòanh	từ 100	giá
Cây song . . . . .	1-50	Từ 0-10 đến 0-12	100	50
"	2 00	"	100	7
"	2 50	"	100	9
"	3 00	Chở tới bến Saigon 15\$	100	14
"	3 50	"	100	14
"	4 00	"	100	18
"	5 00	"	100	25

Saigon - Imp de l'Union

L'Administrateur Gérant: NGUYỄN-VĂN-CỎA

**KHOẢN CHẤT THUY**

(Nước suối kim thạch)

**VICHY**



PHÁP-QUỐC-TUYỂN

**VICHY CELESTINS**

Có bán nguyên v. . . . . tri bệnh đau gan  
và nửa v. . . . . tri bệnh đau gan  
và bệnh đăm.

**VICHY GRANDE-GRILLE** tri bệnh đau gan  
và bệnh đăm.

**VICHY HOPITAL** tri bệnh thương ti, trường nhiệt

Hãy coi chừng đồ giả mạo, khi mua phải chỉ cho đúng  
thứ nước nào mình muốn dùng.

**VICHY-ÉTAT**

**SEL VICHY-ÉTAT** . . . . . nước suối lý mà ra.

**PASTILLES VICHY-ÉTAT** mỗi khi ăn cơm rồi uống chừng 2, 3  
hoàn thì dễ tiêu hóa.

**COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT** dùng để cho mình dọ nước xít  
(Môi-kh-chấn).

*Certificat de l'imp de l'Union  
Cecor miller  
Saigon Imp de l'Union 1920*